

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1976–1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

К. Б. К е п н и г

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ТАНГУТСКИХ ТЕКСТАХ

1. Тангутский толковый словарь "Море письмен" указывает множество синонимов для названия одного и того же цвета, так, например, значение "черный" приписывается следующим иероглифам: 𪛗 ? (№ 202), 𪛗 kwê¹ (№ 297), 𪛗 nIa¹ (№ 770), 𪛗 ldo¹ (№ 1583), 𪛗 kju¹ (№ 1793), 𪛗 mu¹ (№ 2233), а значение "красный" – следующим: 𪛗 tswê¹ (№ 300), 𪛗 sIwi¹ (№ 428), 𪛗 ndzIa² (№ 2966), 𪛗 nIn¹ (№ 5095) и т.п.¹

Однако материалы словаря не позволяют ответить на вопрос, конкретно в каких контекстах употребляются те или иные слова как цветообозначения в тангутском языке и к каким классам слов их следует отнести.

Анализ имеющихся в нашем распоряжении текстов² показал, что в тангутском языке используется в основном небольшая группа слов-цветообозначений, а именно: 𪛗 rhôn¹ "белый", 𪛗 nIa¹ "черный", 𪛗 nIn¹ "красный", 𪛗 ta² "желтый", 𪛗 ngwa¹ "синий", "зеленый", "темный" (кит. 青 цин), т.е. это тот же набор так называемого 五色 у сэ (или 五采 у цай), что имеется для цветообозначений в китайском языке (青 цин, 黄 хуан, 赤 чи, 白 бай, 黑 хэй в том порядке, в каком их дает толковый словарь "Цы хай").

Все перечисленные слова-цветообозначения являются прилагательными, так как в своей основной функции – функции определения к существительному они, как правило, стоят после этого существительного, что является диагностическим признаком прилагательных в тангутском языке.

2. Рассмотрим прилагательные – названия каждого цвета отдельно.

Белый

𪛗 rhôn¹ "белый" – это прилагательное встречается в качестве пост-позитивного определения в следующих сочетаниях: 𪛗 sIn¹ rhôn¹ "белая черепаха", 𪛗 zju² rhôn¹ "белая рыба", 𪛗 lha rhôn¹ "белая оленья", 𪛗 In² rhôn¹ "белый баран", 𪛗 sq¹ ndzju¹ rhôn¹ "три белых журавля", 𪛗 ndzjwōn¹ rhôn¹ "белая птица", 𪛗 lha rhôn¹ "белое масло", 𪛗 khê² rhôn¹ "рис" (букв. "белый рис"), 𪛗 khê¹ rhôn¹ "белый снег", 𪛗 ni² rhôn¹ "белые облака". По-видимому, это прилагательное является постоянным определением к слову 𪛗 "небесная твердь" – 𪛗 rhôn¹ "белая небесная твердь" (в противопос-

определением к существительному "ночь", так как словарь "Жемчужина на ладони" указывает сочетание 夜 旣 на n₁a¹ "черной ночью".

Красный

紅 n₁n¹ "красный" – это прилагательное встретилось нам в следующих сочетаниях, где оно является постпозитивным определением: 紅 旣 'u¹ n₁n¹ "красные головы" (у червей), 紅 旣 m₂ n₁n¹ "красные губы", 旣 旣 旣 mbe n₁n¹ kwje nga¹ "войско разбойников краснобровых", 旣 旣 m₂¹ n₁n¹ "красное пламя", 旣 旣 n₂² n₁n¹ "красная медь", 旣 旣 ni m₁n¹ "краснолицые" (одно из самоназваний тангутов). Еще пример:

(5) 旣 旣 旣 旣 旣 (ЛК X)
'u¹ swen¹ khiwan¹ z̄on¹ 'ɔn n₁n¹ vja²-sja¹

"Во времена усюкого Сунь Цюаня появился красный ворон".

Прилагательное 紅 n₁n¹ "красный" является постоянным эпитетом к луне (см. пример № 1).

Сочетание 旣 旣 kh₁¹ n₁n¹ (букв.: "красные ноги") означает "босиком" (вероятно, калька с китайского 赤足 чи цзю):

(6) 旣 旣 旣 旣 旣 (ЛК 1У)
ndz₁¹ ni z̄won² kh₁¹ n₁n¹ ndz̄ie¹

"/Люди во/ одеваются в шкуры и ходят босиком".

Следует отметить, что прилагательное 紅 n₁n¹ "красный" передает не только китайское прилагательное 赤 чи, но также и другие слова со сходным значением, например, 朱 чжу: в словаре "Жемчужина на ладони" сочетание 朱 雀 чжу цюо "красный воробей" передается на тангутский язык как 旣 旣 we¹ n₁n² "красный воробей".

紅 ndz̄ie¹ "красный" – это прилагательное, возможно, употребляется преимущественно как эпитет для цветов и плодов. Оно нам встретилось только три раза; в одном случае оно выступает постпозитивным определением к существительному:

(7) 旣 旣 旣 旣 旣 (ЛК У1)
ts₁¹ 'u² z̄ie² n₁e¹ ndz̄ie² tshju¹

"А внутри /плода/ имеется красная сердцевина".

В словаре "Жемчужина на ладони" оно отмечено нами дважды в сочетаниях, где является препозиционным определением к существительному:

旣 旣 旣 z̄ie¹ ndz̄ie¹ vja¹ "красный водяной цветок" (кит. 水經花 шуй хун хуа) и 旣 旣 旣 we¹ ndz̄ie¹ vja¹ "подсолнечник" (букв.: "отщепотительный красный цветок") (кит. 葵 花 куй хуа). Ср., однако, позицию прилагательного в сочетании 旣 旣 vja¹ sei¹ "лотос" (букв. "чистый цветок").

Желтый

𧀮 tɿ² "желтый" – это прилагательное встретилось нам как постпозитивное определение в составе следующих сочетаний: 散 𧀮 木 'a¹ tɿ² ?

"маленькая желтая дверь", 𧀮 𧀮 wɿ² tɿ¹ "желтый песок", 𧀮 𧀮 wɿ¹ so tɿ² "желтый воробей" 𧀮 𧀮 'iɿ² "желтый шелк", 𧀮 𧀮 viɿ¹ tɿ² "желтые цветы"; один раз в качестве препозитивного определения к существительному:

(8) 刻 刻 刻 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 (ЛК УП)

tɿ¹ nɿ ? khwɿ¹ tɿ² ngwi² sɿwe¹ tsai¹ ndzɿwo² ngɿ² we²

"В один прекрасный день /желтый воробей/ превратился в юношу в желтой одежде".

𧀮 nɿ¹ "желтый" встретилось нам только как определение (постпозитивное) к существительному "золото": 𧀮 𧀮 kei¹ nɿ¹ "желтое золото".

𧀮 phe¹ "желтый" -- это, по-видимому, не цветообозначение, а какой-то поэтический термин, связанный с увяданием. Это прилагательное зарегистрировано нами только в составе тангутских пословиц. Например:

(9) 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 (Пословицы, № 37)

sjɿ¹ ngwɿ¹ sjɿ phe¹ kɿmɿ nɿwo² kemɿ

"Травы зеленеют, травы желтеют год за годом".

Синий, зеленый, темный

𧀮 ngwɿ¹ "синий", "зеленый", "темный" (кит. 青 цин) – это прилагательное встретилось в качестве постпозитивного определения в составе следующих сочетаний: 𧀮 𧀮 we¹ ngwɿ¹ "темный дракон", 𧀮 𧀮 sɿn¹ lhi ngwɿ¹ "синие мухи", 𧀮 𧀮 nje ngwɿ¹ "синяя жемчужина", 𧀮 𧀮 nɿ² ngwɿ² "темные облака". Вероятно, оно является постоянным эпитетом к слову "лето" – 𧀮 𧀮 ndziwen ngwɿ¹ "зеленое лето" и к слову "травы" – 𧀮 𧀮 sɿɿ ngwɿ¹ "зеленая трава". Употребляется оно и как определение к словам "море" и "река" – 𧀮 𧀮 ngɿn² ngwɿ¹ "синее море" и 𧀮 𧀮 zɿɿ² ngwɿ¹ "синие реки". Возможно, в значении прилагательного 𧀮 ngwɿ¹ заложена идея молодости: есть пословица, в которой темные (молодые?) голуби противопоставляются старым волкам:

(10) 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 (Пословицы; № 118)

𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮 𧀮

khɿn² ngwɿ¹ ? mbei² ? zɿe² tɿei¹

ɿdɿɿ¹ wɿ¹ mɿ² kwi¹ ngɿn¹ mon¹ viɿei¹

"Крылья молодых голубей гор повсюду касались,
Следы старых волков во всех устьях остались".

Также см. пример № 9.

Прилагательное 𧀮 ngwɿ¹ дважды встретилось нам как препозиционное определение к существительному: 𧀮 𧀮 ngwɿ¹ ngwi² kwɿ-lɿe¹ ngɿ² "ребенок в темной одежде". Еще пример:

- (11) 一个人能藏垢纳秽 (s)
 a¹ ndz¹wo² ngwə¹ ngwi¹ p¹u² tséi¹ rje² ndzai²·a¹·ju¹ na²-lhja

"Один человек в темной одежде и шапке верхом на коне расположился у двери".

Вероятно, прилагательным со сходным значением является слово 黧 ngwə² однако у нас есть только один пример на его употребление: 靛蓝色的衫子 靛 blue 靛 blue ngwə¹ zəu² ng¹ "синяя яшма" (причем, значение иероглифа 靛 zəu² нам неизвестно).

Другие цветообозначения

Возможно, к прилагательным-цветообозначениям следует отнести слово 靛 tsh¹le¹ "алый", "пурпурный" (см. "Море письмен", № 4131) 靛 tsh¹le¹ "фиолетовый", "коричневый", "бордо"), однако во всех наших примерах оно выступает только как препозиционное определение к существительному: 靛色的绢 tsh¹le¹ 'ja² "алый шелк", 靛紫的 tsh¹le² lwew¹ mbi² "алое сияние", 靛紫 tsh¹le¹ ngwi² "пурпурные одежды".

3. Во всех приведенных выше примерах прилагательные-цветообозначения выступали только в одной функции – функции определения к существительному. Однако они также могли выступать и в функции сказуемого. Причем в одних случаях они ведут себя как глаголы, выступая как сказуемое без связки (пример № 12), получая перед собой или отрицание 不 mi¹ "не" (№ 13), или префикс совершенного вида (№ 14):

- (12) 爱 丽 娇 嫩 滑 白 (ЛК X)

l¹ju² kwə¹ nga² nga² phôn¹ sei¹

"Тело/красавицы/ – очень белое и чистое".

- (13) 多 解 雅 白 不 雅 (Пословицы, № 81)

lh¹ nw¹ vja²- thi¹ mə mi¹ phôn¹

"Выпил кумыс и губ не забелил".

- (14) 说 说 说 说 说 说 说 说 说 说 说 说 (ЛКУП)

na² 'ôn¹ 'u¹ a¹-phôn¹ zja² khwə¹ vja²-tôn² zje¹ ma¹

nl¹uo¹ mə lhja¹ vja¹-na²

"Только после того, как у ворона голова побелеет и у лошади рог вырастет, отпущу тебя в родное княжество!"

Однако в то же самое время прилагательные-цветообозначения могут сочетаться со связкой 是 we² "быть", "становиться", "делаться", т.е. могут выступать в качестве именной части составного сказуемого:

- (15) 说 说 说 说 说 (ЛК III)

l¹ju² pai² khwə¹ phôn¹·tha¹-we²

"Волосы /Су У/ наполовину побелели. (Ср. пример № 14).

- (16) 说 说 说 说 说 (ЛК УП).

si¹wa¹ zja¹ nl¹a¹ we² phi¹

“/Чжан Чжи/ воду в пруде делал черной” (букв. “приказал сделаться черной”).

(17) 恢 斃 蔽 茲 恢 斃 纒 (ЛК 1X)

·n̄i^{uo}1 rə² ndz̄i^{ei}2 ru² ngu² n̄n¹ we²

“И медный столб раскаляли так, что становился красным”.

Таким образом, тангутские прилагательные–цветообозначения в функции сказуемого выступают то в окружении, характерном для глагола, то в окружении, характерном для имени (следует отметить, что примеры типа №15–17 в тангутоведческой литературе до сих пор не описывались). Напомним, что в функции определения к существительному прилагательные–цветообозначения стоят *то* после существительного, *то* перед ним, т.е. и здесь они могут вести себя как имена. Возможно, что такое двойственное положение свойственно тангутским прилагательным вообще, а не только этой небольшой семантической их группе.

П р и м е ч а н и я

¹ Море писем. Факсимиле тангутских ксилографов. Пер. с тангутского, вступительные статьи и приложения К.Б.Кепинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова, А.П.Теректьева–Катанского. Ч. 1–2. М., 1969.

² Имеются в виду переводы китайских светских текстов, хранящиеся в ЛО ИВ АН СССР. Примеры взяты из следующих источников: “Лес категорий” (далее – ЛК с указанием порядкового номера цзюани); Трактат “Сунь цзы” о военном искусстве с комментариями трех авторов (далее – С); предисловие к *Sūvarṇaprabhāṣā* (далее – S). Кроме того, нами использовались материалы тангутско–китайского словаря “Жемчужина на ладони” (хранящегося там же) и текст тангутских пословиц (см. прим. 3).

³ Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксилографа. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья и коммент. Е.И.Кычанова. М., 1974 (далее – Пословицы).